

Universidad Nacional de La Plata

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Especialización en la Enseñanza de Español Lengua Segunda y Extranjera

Trabajo Final Integrador

Propuesta de Café Literario
para estudiantes C1/C2 de español
como Lengua Extranjera, variedad Rioplatense

- Nombre completo del/a autor/a : Patricia Alexandra Knopoff
- DNI : 15.007.029
- Dirección de correo electrónico : patricia.knopoff@ing.unlp.edu.ar
- Nombre del/a tutor/a : Mgter. Fanny Bierbrauer
- Dirección de correo electrónico: fanny.bierbrauer@unc.edu.ar
- Fecha de presentación: 22 de noviembre de 2023

Introducción.

El presente trabajo es una propuesta para aplicar al título de Especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera/L2 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Consiste en un curso de consolidación del idioma para estudiantes avanzados de los niveles C1 y C2, con la estructura de un café literario.

Se trata de encuentros donde el desarrollo de actividades es coordinadas por un docente y presentadas en forma oral, y es este docente quien articula el espacio de encuentro, así como las actividades que quedan pendientes entre un encuentro y el siguiente.

Por este motivo la mayor incidencia, tanto teórica como de desarrollo, se encuentra en el libro del Docente, que se encuentra al inicio de este documento. El libro del Estudiante cuenta con algunos materiales a título de anexos de trabajo, para completar las indicaciones y sugerencias surgidas en el desarrollo de los encuentros del café literario.

Índice.

Libro del Docente	6
Orientaciones pedagógicas y didácticas.....	6
Fundamentación.....	6
Caracterización de los destinatarios	9
El taller literario.....	9
Los soportes de las actividades.....	11
Evaluación.....	11
Estructura del material.....	12
Organización del café literario	13
Unidad 1: El cuento de terror argentino.....	13
Unidad 2: El cuento policial clásico argentino	13
Unidad 3: El cuento policial negro argentino.....	13
Unidad 4: El realismo mágico en Argentina.....	13
Unidad 5: La ciencia ficción en Argentina.....	13
Unidad 6: La poesía argentina.....	13
Unidad 7: La obra teatral argentina.....	13
Unidad 8: El cómic argentino.....	13
Consideraciones acerca de la práctica docente.....	14
El profesor como mediador entre culturas en el aula.....	16
Desafíos a la hora de enseñar español a extranjeros.....	17
La literatura en el aprendizaje del español	17
Los juegos en el aprendizaje del español	22
El docente de un café literario	23
La literatura en un entorno virtual	24

UNIDAD 1. EL CUENTO DE TERROR.....	26
Primer encuentro	26
Clase Introductoria del género: Contextualización.....	26
Figuras retóricas. Contextualización.....	29
Los objetivos de estos encuentros son:.....	29
Actividades durante el encuentro	31
Actividades a realizar durante la semana, previo al siguiente encuentro.....	32
Segundo encuentro	33
Actividades durante el encuentro	33
Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.....	35
Tercer encuentro.....	35
Actividades durante el encuentro	35
Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.....	36
Cuarto encuentro y cierre del género Terror	37
Actividades durante el encuentro	37
Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro (cambio de género literario).....	39
Bibliografía sugerida	41

Libro del estudiante	44
Género: Terror.....	44
Primer encuentro.	45
Material de trabajo para el encuentro.....	45
Las actividades que trabajarás en este encuentro incluyen:.....	45
Segundo encuentro	49
Actividades.....	49
Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.	49
Tercer encuentro.....	50
Actividades.....	50
Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.	50
Cuarto encuentro.....	51
Actividades.....	51
Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.	52
 Anexo 1	 53
Comadrejas	53
 Anexo 2	 59
Rueda de Adjetivos	59

Café Literario para estudiantes C1/C2 de español como Lengua Extranjera, variedad Rioplatense.

Libro del Docente

Orientaciones pedagógicas y didácticas.

Fundamentación.

Con el fin de crear y diseñar contenido apto para ser trabajado por estudiantes extranjeros de nivel C1 y C2 en español, variedad rioplatense, cuyo interés es perfeccionar y consolidar sus habilidades lingüísticas, se propone la creación de un espacio con el formato de "café literario" desde el cual sea posible abordar contenidos que representan un área de vacancia.

Se pueden relevar en el ámbito editorial respectivo numerosas publicaciones y propuestas para los niveles iniciales, pre intermedios e intermedios. Sin embargo, en lo que compete a los sujetos que han alcanzado los niveles avanzados de experticia en el idioma, se observa una disminución exacerbada -hasta prácticamente el nivel de la carencia- del material respectivo.

Por otro lado, como menciona Sanz Pastor (2006), muchos estudiantes de español interesados en el campo de la literatura han sido "sistemáticamente excluidos de las previsiones de los diseñadores de cursos y de materiales". Muchos colegas consideran que el ámbito literario no es de interés para la mayoría de los estudiantes, con lo cual, ofrecer clases que lo incluyan, no pareciera ser necesario. Sin embargo, aunque a muchos alumnos tampoco les interesa trabajar con canciones pop ni con artículos periodísticos, aun así éstos géneros textuales se incluyen en una infinidad de recursos, por lo cual cabe preguntarse cuál es el real criterio para la exclusión de los textos literarios reales de los recursos de enseñanza del idioma.

También es importante resaltar que es poco frecuente que personas que han alcanzado los niveles C1 o C2 concurran a cursos regulares de enseñanza del español, con lo cual, poco a poco, corren el riesgo de comenzar a perder ese nivel.

Es por todas estas cuestiones que es de vital importancia ofrecer nuevos espacios que se diferencien de los cursos tradicionales y que les permitan sostener, consolidar y mejorar sus habilidades lingüísticas. Por ello, consideramos que un café literario podría ofrecer a estos aprendientes un espacio interesante y motivante, en el cuál no sólo se podrían seguir mejorando las habilidades lingüísticas ya adquiridas sino donde también podrían

establecer relaciones con personas con los mismos intereses, dentro un ambiente relajado y acogedor, ya sea en formato presencial, híbrido o virtual.

Desde un enfoque comunicativo, donde el estudiante es el protagonista de su propio aprendizaje, y con el sostén y la guía del docente, se propone no solo facilitar herramientas para seguir mejorando y / o consolidando un nivel C1 - C2 sino también propiciar situaciones en las que se pueda operar sobre textos reales contruidos por autores literarios. Se espera, entonces, que los concurrentes al café literario, a través del recurso de la literatura, logren:

- aprender sobre diversos autores de la lengua española, variedad rioplatense.
- mejorar el conocimiento y entendimiento de la lengua española y su cultura

a través de la literatura

- desarrollar confianza acerca del propio desempeño de las macrohabilidades
- desarrollar conocimientos en tanto a figuras retóricas del español
- practicar con léxico cotidiano y adquirir vocabulario - no frecuente - del

ámbito coloquial.

Caracterización de los destinatarios

Se espera que los destinatarios sean estudiantes extranjeros con un nivel C1 o C2 en idioma español, con interés en la variedad rioplatense, no excluyente, mayores de 18 años, y con interés en el campo literario.

El taller literario

Se trata de clases preferentemente presenciales, o virtuales, de dos horas (ej: sábados de 10 a 12 am) con un máximo de 6 estudiantes. Se prevé una secuenciación de cuatro encuentros por género literario, cohesionados en forma de unidad didáctica. El ciclo completo estará integrado por una cantidad de 8 unidades de cuatro encuentros, cada una, abordando idéntica cantidad de géneros literarios. Con esta estructura, el ciclo completo abarcará prácticamente todo un año calendario, pero al estar estructurado con unidades didácticas independientes entre sí, los participantes tendrán la posibilidad de tomar el curso completo, o de asistir a una única unidad correspondiente a un género literario. Esto se ha considerado de manera que el café pueda estar constituido por estudiantes que asistan a todos los encuentros, así como también aprendientes que, por diferentes motivos, solo puedan sumarse a unidades didácticas aisladas. Nos referimos al

caso de alguien que, por ejemplo, pertenece a una empresa internacional y viaja a nuestro país por períodos, de forma que pueda participar del taller sin el compromiso que implica un curso regular en el cual es más difícil incorporarse una vez iniciado el ciclo.

. Cada unidad incluirá contenido:

- De lectocomprensión: a través de cuentos cortos de diversos autores.
- De producción escrita: con el fin de incentivar a los estudiantes a poner en práctica lo trabajado en los encuentros, se propondrán actividades donde necesitarán resumir y/o analizar cuentos, desarrollar diarios de lectura, entre otros.
- De producción oral: en cada encuentro, la habilidad oral ocupará un lugar muy importante ya que, por ejemplo, no sólo se espera que los aprendientes operen creativamente con los recursos provistos por el docente, sino también que muestren interés por compartir anécdotas; por participar en juegos de construcción de personajes, etc. Además, a través de la lectura en voz alta durante los encuentros, se espera que los estudiantes mejoren sus producciones orales y, por ende, su pronunciación.

- De vocabulario: si bien un estudiante C1 - C2 cuenta con un alto repertorio lexical, la literatura permitirá expandir, nutrir y enriquecer ese conocimiento.

Los soportes de las actividades

- Soporte papel: cuentos cortos de diversos autores
- Soporte audiovisual: películas, cortos, audios, obras de teatro (que permitan, a modo de actividad extra, seguir identificando el género a trabajar)
- Soporte digital: wikis, padlet, páginas web, blogs, entre otros

Evaluación

El proceso de evaluación de las macrohabilidades se realizará al final de cada unidad didáctica. Se espera que, para cada caso, el estudiante pueda:

- reconocer las características del género trabajado
- reconocer y lograr aplicar las figuras retóricas estudiadas en el marco de la vida cotidiana

- reconocer, comprender y pronunciar correctamente el vocabulario visto

Al tratarse de un café literario, en el que se espera crear un ambiente distendido, será tarea creativa del docente evitar la evaluación de tipo métrica y establecer otros estándares evaluativos que incluyan los puntos mencionados sin necesidad de que el estudiante se sienta examinado ya que no es el objetivo que se propone para este taller.

Estructura del material

En el "Libro **del estudiante**" se presentarán las consignas y los materiales para entregar a los participantes durante los encuentros; y el " **Libro del docente**" será una guía para aquellos colegas que estén interesados en realizar cafés literarios como el que aquí proponemos. Cabe aclarar, que este café está pensado y diseñado para ser desarrollado por profesores de Letras, o de Lenguas Modernas, con un conocimiento real y profundo de la literatura.

Nuestra propuesta es que los estudiantes cuenten con un cuadernillo en el cual encuentren los textos de lectura. Las actividades que se proponen están pensadas para ser realizadas de manera primordialmente oral. Con el fin de no caer en similitudes con aquellos cursos que tienden a aburrir a estudiantes de niveles superiores es que se propone lo anteriormente expuesto. Dicho esto, las sugerencias que se presentan tanto en el libro

del docente como en el del estudiante son simplemente eso: sugerencias y el docente en su experticia sabrá cuáles utilizar y cuáles desestimar.

Dicho esto, es de notar que el libro del estudiante no abunda en actividades, sino más bien en recursos de tipo literario, ya que las actividades están descritas y sugeridas en este libro del docente, para que puedan ser desarrolladas en un contexto de fluida oralidad.

Organización del café literario

(En esta presentación se profundiza y desarrolla de manera completa solo la Unidad 1).

Unidad 1: El cuento de terror argentino

Unidad 2: El cuento policial clásico argentino

Unidad 3: El cuento policial negro argentino

Unidad 4: El realismo mágico en Argentina

Unidad 5: La ciencia ficción en Argentina

Unidad 6: La poesía argentina

Unidad 7: La obra teatral argentina

Unidad 8: El cómic argentino

Marco teórico

Consideraciones acerca de la práctica docente

A la hora de enseñar una segunda lengua o una lengua extranjera es necesario que el docente sepa conscientemente con qué corriente de pensamiento se siente más afín.

En la propuesta de un café literario, es posible trabajar desde la *Teoría de la Interlengua*, en la cual "(...) el aprendiente utiliza tanto para la producción como para la comprensión de la lengua objeto, aquellos medios que tiene a su disposición en el momento concreto del estadio en el que se encuentra cada vez. Estos medios están sujetos a los conocimientos adquiridos hasta este momento, en otras palabras, su competencia lingüística se encuentra en una permanente evolución, y es esta evolución la que condiciona cada vez su actuación" (Alexopoulou, 2010)

Aplicando esta teoría, no estamos lidiando con la idea $L1=L2$ o $L1\neq L2$, si no que estamos hablando de algo nuevo, una lengua que el hablante no nativo utiliza pero que no pertenece realmente a ninguna comunidad lingüística. El docente cumple un rol

principalmente de guía activo y atento a las producciones de sus estudiantes. Es necesario ser consciente de que el aprendiente está trabajando con su interlengua y que de esa manera intenta aproximarse a la lengua meta. El docente necesita ser el facilitador de actividades, de inputs acordes al estadio que el aprendiente esté transitando.

Otro aspecto que el docente necesita tener en cuenta es el de las llamadas transferencias. "*La transferencia lingüística de la L1, o de otra L2 ya adquirida, consiste en mantener en el sistema de la interlengua algún ítem o alguna estructura de la lengua ya conocida, como perteneciente a la lengua meta.*" (Baralo, 1999, pág. 46)

Hay dos tipos de transferencias. Por un lado, se encuentra la transferencia que puede entenderse como un mecanismo cognitivo que subyace a la adquisición de la L2. El sistema de la interlengua muestra una elección activa por parte del aprendiente y donde la transferencia es considerada una estrategia que le permite al estudiante compensar la carencia de conocimiento de la LO. Existe, además otro proceso llamado *transferencia de instrucción* que se debe a la pobreza de los datos del input de la lengua meta a los que el aprendiente está expuesto, o incluso, puede estar asociado a una metodología pobre de enseñanza.

En el caso de un aprendiz con un nivel C1 o C2 es poco frecuente la presencia de transferencias. Sin embargo, nunca está demás conocer al respecto y hacer las adaptaciones necesarias en caso de enfrentarse a estos vicios de aprendizaje.

El profesor como mediador entre culturas en el aula

Iglesias Casal, I., & Ramos Méndez, C. (2020) dicen que "El aula como cultura a pequeña escala refleja la realidad sociocultural que la enmarca". Así es como señalan que es el docente, en tanto gestor y mediador del aula, quien debe comprender la complejidad de la convergencia de aspectos culturales, logrando así que el aula sea el origen de una nueva cultura que surja de los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Dentro de la idea del docente como mediador, el énfasis está puesto en crear el espacio y las condiciones para comunicarse y/o aprender; para colaborar en la construcción de significados, para alentar a otros a construir o comprender un nuevo significado; y para pasar esa información de manera correcta.

Con el fin de lograr que el café literario sea un entorno enriquecedor y respetuoso de las diferentes culturas que pueden llegar a conformarlo es que el docente debe planificar actividades de mediación adecuadas.

Desafíos a la hora de enseñar español a extranjeros

Mariana Pascual (2014) menciona que "*establecer la relación entre lenguaje, texto y contexto es un desafío permanente para la enseñanza de las lenguas*". Las lenguas extranjeras y las segundas lenguas tienen como adicional el hecho de que, además del fenómeno comunicativo en sí, los hablantes deben prestar debida atención a las idiosincrasias socioculturales e históricas de la lengua meta para así alcanzar una competencia lingüística adecuada

Otro desafío está asociado a la variedad a enseñar y a aprender. Es necesario tener en claro que variedad se enseñará, ver cómo hacerlo, y dejar claro a los interesados o interesadas este punto.

La literatura en el aprendizaje del español

Seguendo a Cardona (2014), reconocemos que los textos literarios son documentos auténticos que abarcan todo tipo de géneros tales como la poesía, el cuento corto, narraciones, novelas, etc., y el apoyo auditivo es un elemento adicional que da soporte al uso de estos textos. En una narración en modo audio se pueden obtener herramientas comunicativas que no se alcanzan en el texto escrito. Por ejemplo, la autora menciona la entonación, el énfasis de la voz en alguna palabra o frase, los tonos jocosos, irónicos o alegres, así también como las pausas, los silencios y el propio acento del hablante. Tal como se menciona en el MCER, los estudios literarios cumplen más fines educativos, intelectuales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos.

Considerando el desafío que implica comprometerse a diseñar y generar materiales y espacios para la consolidación de los aprendizajes del español como Lengua Extranjera en estudiantes C1 - C2, hemos realizado un relevamiento bibliográfico y hemos encontrado que, aunque en la actualidad se van incorporando los textos literarios reales al proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula ELE, estos textos suelen limitarse a pequeños poemas o fragmentos breves que en general se incluyen al final de las lecciones, a modo de cierre estético (Martinez Sallés, M. 2004).

Se puede observar también que en los enfoques comunicativos que privilegian la expresión oral y los actos de habla, se continúa dando prioridad a los textos funcionales

o que refieren a la vida cotidiana, en detrimento de los textos literarios. Sin embargo, los textos literarios, en la medida que han sido creados con el fin de ser leídos por otra persona, se constituyen -al igual que los textos informativos- en actos de comunicación y por lo tanto no hay motivos para no ser considerados. En este marco, y tomando en cuenta que no han sido creados con fines didácticos, es necesario abordarlos como lo que son, modificando el planteamiento didáctico en la medida que serán trabajados y desarrollados en un aula de ELE (Stembert, R. 1999).

Habitualmente, la didáctica de los materiales literarios se apoya en dos hechos característicos dados por su doble condición de ser textos auténticos y a la vez constituirse como material lingüístico apropiado de gran calidad. Estas características los convierten en material privilegiado para la práctica de actividades en el aprendizaje de la lengua española. Sin embargo, quienes se proponen el uso de estos materiales en la clase de ELE no suelen profundizar demasiado en estas características (Martinez Sallés, M. 2004).

Siguiendo a Fouatih (2009), podemos mencionar los siguientes motivos para utilizar textos literarios reales:

- Son universales, abordando temas comunes de diferentes culturas, permitiendo al estudiante encontrarse con temas familiares como el amor, la muerte, la amistad, etc.

- Son atemporales ya que perduran en el tiempo. Además, trascienden por su valor estético y contenido significativo, permitiendo al estudiante insertarse en un espacio y tiempo diferentes.
- Son motivadores porque estimulan la imaginación y la creatividad, favoreciendo la interacción y permitiendo la mejora de las habilidades lectoras.
- Son materiales auténticos que se han dirigido originalmente a hablantes nativos. Esto permite la adquisición de una mayor familiaridad con los usos lingüísticos, las formas y las convenciones de la lengua escrita, dentro de un determinado marco social.
- Favorecen la participación de los estudiantes, ya que la ambigüedad de lo literario permite variedad de interpretaciones, facilitando un relajamiento del ambiente de trabajo, en la medida que no existen respuestas únicas y así se evita el temor al error.
- Favorecen la asimilación de la cultura, ampliando el conocimiento del alumno sobre la historia de la literatura, los autores y sus visiones del mundo.
- Ofrecen un modelo de lengua cuidadosa y culta, constituyéndose en un buen modelo para la clase.

- Favorecen y estimulan las cuatro habilidades a la vez que se incrementa el vocabulario. Los textos literarios son una gran fuente para el aprendizaje de sinónimos, figuras literarias e imágenes referentes a objetos, lugares o eventos, permitiendo que se genere una mejor y mayor conversación entre los estudiantes que cuando se trabaja con textos artificialmente contruidos para la clase de ELE.

Por su parte, Marín (2017) observa que los estudiantes de los niveles superiores se enfrentan habitualmente a textos complejos en lo que hace a la enseñanza de la literatura, generando aprendizajes poco significativos que impiden la posibilidad de operar didácticamente con la narrativa española por parte del docente. El objetivo natural sería alcanzar que estos estudiantes puedan adquirir la autonomía de sus aprendizajes para lograr interacciones comunicativas exitosas. El caso es que en los niveles C1 y C2 de ELE se suele caer en el uso de textos literarios que no son trabajados significativamente y las actividades de profundización se suelen reducir a la mera traducción, haciendo que el alumno termine realizando ejercicios de manera automática, sin una reflexión final. También es habitual la presencia de discusiones lingüísticas o que los cursos devienen monográficos, sin verdaderas intenciones de alcanzar una competencia comunicativa real del estudiante. De esta forma, se termina marginando el potencial didáctico de la literatura

y se frustra al estudiante. Por todo esto, es trascendente comprender que la literatura podría ser un vehículo eficaz para el desarrollo de esta competencia comunicativa, en la medida que "lengua y cultura van de la mano"

Los juegos en el aprendizaje del español

Entendiendo al juego como una actividad dirigida a alcanzar un propósito, con reglas y límites bien establecidos, que permiten un espacio para lo lúdico, se ha previsto incorporar este tipo de actividades en la presente propuesta de café literario. Los juegos pueden ser de diferentes tipos, por ejemplo, juegos de vacío de información, de averiguación, de puzzle, de vacío de opinión, de roles, simulaciones, etc.

De acuerdo a Chamorro Guerrero y Prats Fons (1994), la incorporación de juegos como vehículos para la enseñanza de una lengua extranjera tiene las siguientes ventajas:

- son puentes entre la clase y el mundo real
- aumentan la motivación y participación de los aprendientes
- favorece un clima positivo
- promueve el disfrute del aprendizaje de la lengua
- estimula las prácticas comunicativas

El docente de un café literario

Antes de comenzar a trabajar con un texto literario, se debería proceder a una fase de preparación. Al seleccionar un libro o texto, el docente ya se ha generado una representación de lo que encontrará en la medida que conoce al autor, el género, el tema tratado, etc.

Cada texto responde a ciertas expectativas del docente en lo que hace al acervo cultural y las propias representaciones. Todas estas características conforman un conjunto del cual el docente será nexo en la vinculación con los estudiantes, ya que ellos no cuentan con esta información previa, referida a lo que hace a la literatura en español. Será el docente, entonces, quien favorezca la construcción o reconstrucción de los conocimientos y esquemas culturales que puedan tener los aprendientes. Para ello se puede recurrir a eventos específicos como entrega de premios literarios, conmemoraciones, adaptaciones al cine, etc., o se puede indagar sobre sus representaciones en tanto a la literatura - si ya conocen a determinado autor, si lo han leído en su lengua nativa o si tienen referencias a partir de artículos periodísticos.

Es el docente también quien debe contextualizar la obra seleccionada, en tiempo y espacio, y proponer un cambio de enfoque, abordando así el texto como un acto comunicativo y permitiendo que el texto sea utilizado como un documento interactivo que

favorezca el deseo y el gusto por la lectura. Esta interacción entre estudiante y texto puede darse en forma de respuesta a preguntas, predicciones, construcciones colaterales, etc.

(Stembert, R. 1999)

La literatura en un entorno virtual

En el caso de desarrollar el café literario en modalidad virtual, es importante tomar en consideración las siguientes cuestiones a la hora de planificar las clases en este entorno.

En un taller literario es necesario crear un repositorio digital compartido que permita a los estudiantes y docentes acceder durante la duración del curso. Podría utilizarse, por ejemplo, una plataforma tal como Schoology (www.schoology.com) donde se pueden crear carpetas identificadas con los nombres de los autores y que contengan los cuentos trabajados y a trabajar.

Por otra parte, es necesario considerar qué herramientas utilizar para acompañar a nuestros estudiantes y cómo presentárselas. Para este café, lo relevante es encontrar la manera de que los y las estudiantes se sientan interesados/as por conocer los textos y autores que el docente propone. De todas formas, el estar abierto a escuchar opciones propuestas por los estudiantes es de suma importancia para lograr captar y sostener el interés de los y las aprendientes en las clases virtuales.

Un taller virtual literario permite al docente conjugar muchas herramientas disponibles en la Web, tales como Padlet, Wikis, etc. Un aspecto muy positivo de la modalidad del taller es la posibilidad de que los estudiantes dispongan de material a un solo click de distancia.

El uso de herramientas tecnológicas puede resultar enriquecedor para cualquier curso con modalidad virtual o híbrida. Saber cómo y cuándo utilizar cada una de ellas es de vital importancia en el haber de cualquier docente. La planificación es la llave de este andamiaje.

UNIDAD 1. EL CUENTO DE TERROR.

Primer encuentro

Clase Introductoria del género: Contextualización

Para introducir el género de terror en esta unidad del café literario, podemos recordar algunas de sus características con el artículo de Uriarte (2020). Allí, ella nos dice que "Un cuento de terror o relato de terror es una narración por lo general breve, perteneciente al ámbito literario o al popular, que busca ocasionar al lector sensaciones de miedo y de angustia, a través de la recreación por lo general de situaciones imaginarias, fantásticas o sobrenaturales. El cuento de terror es uno de los muchos subgéneros en que se puede clasificar la narrativa breve tanto el que posee aspiraciones artísticas, como el que responde a una tradición local o popular, a menudo vinculada con los valores religiosos o culturales de la región."

Con relación a los elementos constituyentes de este género, encontramos que pueden reconocerse:

- "Personajes. Reales para el relato o imaginarios y fantásticos, los personajes son las entidades sobre las cuales recae la acción. Si un relato cuenta la aparición de un fantasma, es probable que éste sea también uno de los personajes del cuento.
- Narrador. Como toda narración, el cuento de terror tiene un narrador definido que es la voz que cuenta la historia. Puede ser el propio protagonista, un testigo, o simplemente una voz que cuenta. Los narradores de los relatos de terror suelen abundar en detalles, sobre todo en las descripciones, y suelen callar elementos que serán revelados luego, para generar tensión o expectativa mediante la elipsis.
- Acción. La acción del relato de terror suele estar organizada en torno al suspenso generado por acciones asombrosas, incomprensibles, siniestras o angustiantes, que ocurren en una unidad de tiempo determinada y que tienen su final en una revelación, aparición o desenlace."

Uriarte también nos revela que "la estructura de la mayoría de los cuentos de terror no es demasiado distinta de la estructura general del relato breve: inicio – complicación – desenlace. Sin embargo, lo particular de la estructura en el cuento de terror tiene que ver con la distribución de los eventos en dicha estructura, ya que el cuento de terror puede terminar en su momento climático o de mayor tensión y carecer de un desenlace que reconcilie la trama y permita un nuevo estado de equilibrio en los elementos de la narración. Así, en muchos cuentos de terror el final del relato coincide con la aparición del

monstruo, la revelación de la verdad oculta o elementos similares que a menudo acarrearán la muerte o la pérdida del personaje protagonista. Se acostumbra a terminar con la narración en cuanto el suspenso o la tensión hayan alcanzado su punto más álgido.”

Con respecto a los personajes, la autora los tipifica de la siguiente manera:

- “Convencionales. Aquellos que pertenecen al mundo de lo racional, de lo confiable, ya sean del bando del protagonista o no.
- Siniestros o misteriosos. Aquellos que se muestran ambiguos frente a la trama y a la mirada del narrador, ocultando sus motivaciones, invitando a la atmósfera de expectativa, angustia o desconfianza.
- Monstruosos. Aquellos por lo general del orden de lo fantástico, lo siniestro, lo aterrador o lo perturbador, ya sean literalmente monstruos (criaturas fantásticas) o personas que llevan a cabo acciones monstruosas y que, por lo general, juegan el rol de antagonistas.”

Suele ser recurrente en este género la presencia de monstruos y criaturas sobrenaturales como fantasmas, así como los elementos mágicos, demoníacos o religiosos. Aparecen situaciones de robos, violaciones o momentos traumáticos envueltos en tramas de venganza, mensajes ocultos o sed de justicia.

Figuras retóricas. Contextualización.

En este bloque de encuentros, enmarcado en el género de terror, se focalizará en el recurso literario de las figuras retóricas. Para ello, recordemos que “las figuras retóricas o figuras literarias son mecanismos que alteran el uso normal del lenguaje con el fin de obtener un efecto estilístico. Las figuras retóricas ayudan a captar la atención, sorprenden por su originalidad y poseen un gran poder sugerente y persuasivo permitiendo una comunicación más eficaz. Las figuras retóricas no solamente se emplean en el lenguaje literario sino también en el periodístico, el publicitario y el político entre otros”. Se puede relevar un listado muy completo de estas figuras en el sitio retoricas.com¹, donde se pueden encontrar las definiciones y ejemplos para seleccionar aquellas figuras retóricas que se deseen abordar durante el transcurso del taller.

Los objetivos de estos encuentros son:

- Introducción al género de terror (macrohabilidad cognitiva, oral y de escucha)
- Reconocimiento de figuras retóricas en español (macrohabilidad cognitiva y de escucha)

¹ <https://www.retoricas.com/2009/06/principales-figuras-retoricas.html> (consultado 20 de agosto de 2022)

- Práctica de pronunciación durante una lectura en voz alta (macrohabilidad de lectura, escucha y oral)
- Práctica de escritura en la creación de un bestiario (macrohabilidad de escritura)
- Búsqueda de figuras retóricas en los textos (macrohabilidad de lectura)

Objetivos de las actividades asignadas para el tiempo entre encuentros (a realizar por los participantes durante la semana:

- Armado de wiki de figuras retóricas (macrohabilidad de lectura y escritura)
- Ver películas (macrohabilidad de escucha)
- Armado de wiki de expresiones coloquiales (macrohabilidad cognitiva y de escritura)
- Diario de lecturas (macrohabilidad de escritura y cognitiva)

Actividades durante el encuentro

Primer momento.

Presentación del género de terror en cuentos. El docente hace una introducción al género. Espacio de comunicación oral (escucha y habla) donde se releva el conocimiento que tengan los participantes sobre el tema, lecturas que hubieran realizado en su idioma materno, autores del género que conocen, etc. Tiempo estimado: 15 minutos.

Segundo momento.

Revisión de figuras retóricas. El docente presenta el concepto de estas figuras y ejemplifica con algunas de ellas que se trabajarán durante el encuentro. Tiempo estimado: 15 minutos.

Tercer momento.

Lectura compartida y alternando participantes, en voz alta del cuento "Comadreja" (1200 palabras, tiempo estimado: 6 minutos aproximadamente de lectura efectiva, 15 minutos de lectura real, al ser compartida, pasando el turno entre los asistentes)

Cuarto momento.

Búsqueda de figuras retóricas en el texto por parte de los participantes.

Reconocimiento y tipificación (30 minutos)

Quinto momento.

Redacción breve: cada participante describe brevemente los fantasmas de su infancia.

Creación de un "bestiario" colectivo con la colección de los fantasmas narrados por cada participante. (Tiempo estimado: 30 minutos)

Cierre del encuentro

Presentación de las actividades para realizar durante la semana. Explicaciones y consultas. (Tiempo estimado: 10 minutos)

Actividades a realizar durante la semana, previo al siguiente encuentro.

1. El docente genera una wiki. Se pide a los participantes que incluyan en ella las figuras retóricas halladas durante el encuentro

2. Se indica que los participantes vean la película argentina "El cuento de las comadrejas". Deben tomar registro de las expresiones coloquiales rioplatenses de difícil o nula comprensión que encuentren durante la visualización. Incluir las en una wiki.

3. Inicio de un Diario de Lecturas. Cada participante creará su propio diario, donde registre para cada lectura del Café Literario la siguiente información:

- Título
- Autor
- Fecha de lectura
- Breve reseña personal
- Personajes
- Citas o frases destacadas

Segundo encuentro

Actividades durante el encuentro

Primer momento.

Se revisan las expresiones coloquiales que han incluido en la wiki los participantes. Se trabaja con la interpretación y se las reformula en lenguaje literario. Tiempo estimado: 30 minutos

Segundo momento.

Se escucha el cuento "La gallina degollada" de Horacio Quiroga, en versión de Hernán Casciari. (<https://www.youtube.com/watch?v=yKJdotVRwtc>). Tiempo estimado: 10 minutos

Tercer momento.

Conversatorio sobre la construcción de los personajes de un cuento. ¿Cómo están contruidos? ¿Cuánto se profundiza en la caracterización? ¿Se pueden reconocer los rasgos físicos, psicológicos, etc? Tiempo estimado: 20 minutos

Cuarto momento

Relevamiento de los personajes de "Comadreja" y "La gallina". Juego.

Cada participante recibe la asignación de un personaje de los que han reconocido y debe hacer por escrito -sin nombrarlo- una descripción y una acción que podría realizar este personaje. Luego, se leen en voz alta las descripciones y acciones. Cada participante debe intentar adivinar de qué personaje se trata y si aprueba o no la acción propuesta para el personaje.

Tiempo estimado: 60 minutos

Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.

- Se indicará a los participantes que deberán relevar la biografía de Horacio Quiroga.
- Se invitará a revisar las propuestas sobre construcción de personajes en:
 - a. <https://www.sinjania.com/describir-personajes/>
 - b. <https://www.sinjania.com/creacion-de-personajes/>
- Los participantes deberán construir un personaje consistente con el estilo de escritura de Horacio Quiroga y compartirlo en padlet.
- Los participantes deberán buscar un cuento del género de terror perteneciente a un autor en la propia lengua nativa que cuente con traducción al español. Para la siguiente clase, deberán aportar ambas versiones del cuento elegido.

Tercer encuentro

Actividades durante el encuentro

Primer momento.

Se releva lo trabajado en el padlet durante la semana. Se pide que cada participante presente los cuentos que han traído para el trabajo durante el encuentro. Tiempo estimado: 10 minutos

Segundo momento.

Se indica a los participantes que busquen en el cuento en su versión original dos o tres figuras retóricas. Luego, deben determinar cómo se ha resuelto la traducción para los casos encontrados. Tiempo estimado: 30 minutos

Tercer momento.

Cada participante debe presentar los casos que ha hallado en su texto. Se conversa entre todos y se determina qué grado de aceptación se otorga a la resolución del traductor en cada caso. Tiempo estimado: 20 minutos

Cuarto momento.

Cada participante debe proponer una alternativa no retórica para alguno de los casos que haya presentado, de forma que esta alternativa conserve el mismo significado o similar al que el autor ha pretendido cuando recurrió a la figura retórica. También debe proponer una nueva figura retórica para el caso seleccionado. Tiempo estimado: 20 minutos

Quinto momento.

Cada participante debe escribir una contratapa hipotética para un libro del autor que ha elegido y que contuviera ese cuento. Luego, se leen las contratas construidas. Tiempo estimado: 30 minutos

Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.

- Se indicará a los participantes que cada uno deberá buscar un cuento de terror de algún autor hispanoparlante.
- Cada participante deberá revisar la adjetivación utilizada en el cuento seleccionado. Remarcar en el texto las apariciones.
- Se generará un documento compartido en Drive. Se les indicará a los participantes que deben construir de manera colectiva una lista de adjetivos para:
 - a. lugares
 - b. emociones
 - c. animales
 - d. personas
 - e. comidas

Cuarto encuentro y cierre del género Terror

Actividades durante el encuentro

Primer momento

- Revisión gramatical de la adjetivación. Adjetivación mínima y excesiva.
- Presentación de los cuentos con sus adjetivaciones remarcadas. ¿Son pobres, excesivas, etc?

- Seleccionar un párrafo del cuento y escribirlo en un papel, omitiendo algunos adjetivos. Pasar el papel al participante que se encuentra a su derecha.
- Del disco de adjetivos (ver anexo), cada participante gira y recibe un sector al azar (Ira, Asco, Tristeza, Felicidad, Sorpresa, Miedo). Utilizando exclusivamente los adjetivos del sector que le fue asignado, debe reescribir el párrafo que recibió. Pueden utilizarse los adjetivos de la lista colaborativa también.

- Ejemplo con un párrafo de Comadreja (sector: FELICIDAD)

Una mañana de marzo comenzó a llover, a llover en serio. Llovió durante cuarenta días y cuarenta noches, como maldición bíblica. El río, embravecido, se desbordó llenando de aguas revueltas y tenebrosas las calles y las casas de la ciudad. (versión original)

Una mañana de marzo comenzó a llover, a llover en serio. Llovió durante cuarenta días y cuarenta noches, como maldición El río,, se desbordó llenando de aguasy las calles y las casas de la ciudad. (versión recibida por el participante)

Una mañana de marzo comenzó a llover, a llover en serio. Llovió durante cuarenta días y cuarenta noches, como maldición provocativa. El río,

poderoso, se desbordó llenando de aguas liberadas y eufóricas las calles y las casas de la ciudad. (versión propuesta por el participante)

- El coordinador lee en voz alta los párrafos modificados con la nueva adjetivación y la versión original. Cada participante vota de manera secreta cuál versión cree que es la correcta y cuál es la modificada.
- Cada participante debe proponer una versión coloquial del párrafo que le había tocado. Debe intentar incluir expresiones coloquiales incluidas en la wiki.

Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro (cambio de género literario).

- Compartir en la carpeta de Drive todos los cuentos elegidos para este encuentro
- Escribir un microrelato de terror (entre 300 y 500 palabras) y compartir en padlet.
- Votar en padlet el microrelato que más le agrade y comentarlo con al menos diez adjetivos.

Objetivos de la unidad "Terror":

- Revisión del género de terror
- Revisión de las primeras figuras retóricas

- Macrohabilidades: Lectura, escritura, escucha y habla.
- Aprendizaje, incorporación y práctica de figuras retóricas y frases

coloquiales rioplatenses.

- Construcción de personajes
- Redacción centrada en la adjetivación
- Creación de microrelatos, reseñas, descripciones, etc.

Bibliografía sugerida

Acquaroni Muñoz, R. (2008). La incorporación de la competencia metafórica (CM) a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental.

Alexopoulou, A. (2010). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 86-101.

Baralo, M. (1999). *La Adquisición del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Arco/Libros.

Baralo. (1999). Capítulo 3: ¿Qué es la interlengua? En Baralo, *La adquisición del español como lengua extranjera* (págs. 35-53). Madrid: Arco/Libros.

Cardona, A. (2014). Enseñanza del español lengua extranjera a través de la literatura. *Diálogos latinoamericanos*, (22), 129-152.

Fouatih, W. M. (2009). La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE. *Actas del Taller "Literaturas Hispánicas y ELE"*, 29-31.

García, F. F. (2007). Los niveles de referencia para la enseñanza de la lengua española. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (5), 1-18.

Guerrero, M. D. C., & Fons, N. P. (1994). La aplicación de los juegos a la enseñanza del español como lengua extranjera. In *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE:*

español para extranjeros: didáctica e investigación: Madrid, del 3 al 5 de Diciembre de 1990 (pp. 235-246).

Iglesias Casal, I., & Ramos Méndez, C. (2020). Mediación y competencia comunicativa intercultural en la enseñanza del español LE/L2. *Journal of Spanish Language Teaching*, 7(2), 89-98.

Klett, E. (2007). Características discursivas de la comunicación en clase de lengua extranjera. *Los estudios del discurso. Nuevos aportes de la investigación en la Argentina, ediUNS, Bahía Blanca*, 75-101.

Marín, V. M. (2017). El desarrollo de la expresión escrita y las estrategias de aprendizaje de los estudiantes de nivel C1-C2: Una propuesta didáctica con base en textos literarios. In *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE* (pp. 511-522). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Martínez Sallés, M. (2004). 'Libro, déjame libre': acercarse a la literatura con todos los sentidos. *RedELE: revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*.

Morena, P. J. (1998). Cómo hacer un taller literario de cuentos en la clase de español como lengua extranjera. In *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997)* (pp. 479-486). Editorial Universidad de Alcalá.

Pascual, M. (2014). El análisis del discurso y sus aportes a las lenguas extranjeras: análisis de la situación y estudio de aplicaciones. *Revista ReLingüística Aplicada*, 14.

Pastor, M. S. (2006). El lugar de la literatura en la enseñanza del español: perspectivas y propuestas. In *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* (pp. 349-354). Círculo de Lectores.

Santa-Cecilia, Á. G. (2007). Plan curricular del instituto Cervantes: niveles de referencia para el español. *MarcoELE: Revista de didáctica*, (5), 1.

Stembert, R. (1999). Propuestas didácticas de los textos literarios en la clase de E/LE. *Didáctica del español como lengua extranjera*, 247-266.

Uriarte, J (2020). Cuento de terror. Disponible en: <https://www.caracteristicas.co/cuento-de-terror/>. Consultado: 20 de agosto de 2022.

Vázquez, L. L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. In *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 531-542). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

VIDAL, M. V. E. (2009). Los fenómenos de interferencia pragmática. *Marta Baralo*.

Zangara, A., & Sanz, C. (2012). Las e-actividades como elemento central en el diseño de propuestas de educación mediada. *Una posible definición y clasificación*.

Libro del estudiante

Género: Terror.

Bienvenidos y bienvenidas a este nuevo bloque de nuestro Café literario. En esta oportunidad estaremos abordando el género "Terror" en la literatura argentina.

Los objetivos que pretendemos abarcar son los siguientes:

- Revisión del género de terror
- Revisión de las primeras figuras retóricas
- Macrohabilidades: Lectura, escritura, escucha y habla.
- Aprendizaje, incorporación y práctica de figuras retóricas y frases coloquiales rioplatenses.
- Construcción de personajes
- Redacción centrada en la adjetivación
- Creación de microrelatos, reseñas, descripciones, etc.

Vamos a estar trabajando en nuestros encuentros presenciales semanales y, entre dos encuentros, podremos encontrar material y aportar el propio en nuestros espacios de recursos digitales.

En este cuadernillo te presentamos una breve reseña de las actividades que serán coordinadas por la docente durante nuestros próximos cuatro encuentros y un anexo con material escrito que se utilizará en las reuniones.

¡Esperamos que te diviertas mucho y disfrutes del material que hemos organizado para estos cuatro encuentros!

Primer encuentro.

Material de trabajo para el encuentro.

Durante el horario de este encuentro vamos a leer y trabajar con el cuento "Comadreja" que se encuentra en el Anexo. Podés hacer una lectura previa del texto para sentirte más cómodo en una lectura compartida en voz alta durante el encuentro.

También trabajaremos con las figuras retóricas. Se puede acceder a un recurso muy amplio de ellas en esta página web: retorica.com.

Las actividades que trabajarás en este encuentro incluyen:

- Presentación del género de terror en cuentos.
- Revisión de figuras retóricas
- Lectura compartida y alternando participantes, en voz alta del cuento "Comadreja"
- Búsqueda de figuras retóricas en el texto. Reconocimiento y tipificación

- Redacción breve: cada participante describe brevemente los fantasmas de su infancia. Creación de un "bestiario" colectivo con la colección de los fantasmas narrados por cada participante.

Trabajo colaborativo. Creación de una wiki.

En nuestro Site de Google, vamos a crear colaborativamente una wiki con las figuras retóricas trabajadas en este encuentro y la haremos crecer entre todos. Esta actividad quedará pendiente para el trabajo durante la semana. Podés ir familiarizándote con el espacio de trabajo, para consultar con el docente tus dudas de utilización antes de finalizar el encuentro.

"Bestiwiki": Bestiario en wiki.

Utilizá este espacio para relatar algún fantasma o monstruo de tu infancia. Luego, durante la semana, todos los incorporarán a la ***bestiwiki***.



Actividades entre encuentros.

1. Subí a la wiki las figuras retóricas que hemos trabajado durante el encuentro. Podés ampliar el repertorio de figuras con otras que encuentres en tus lecturas y que quieras compartir con tus compañeros.

2. Mirá la película argentina "El cuento de las comadrejas". Preparete: antes de iniciar la visualización, asegurate de tener papel y lapicera a mano, porque vas a tener que hacer un registro. Entonces:

a. Tomá registro de las expresiones coloquiales rioplatenses que escuches durante la película.

b. Para cada expresión que encuentres: ¿Conocías la expresión coloquial? Si no la conocías, intentá encontrar su significado. En caso contrario, dejala marcada para consultarla en el siguiente encuentro.

c. Incluí en la wiki de expresiones las que hayas encontrado y, si es posible, su significado o interpretación.

3. **Diario de lecturas.** Comenzaremos a construir un diario de las lecturas que vayamos haciendo durante el taller. Para eso, conseguí un cuaderno o libreta donde puedas registrar, para cada lectura del Café Literario, la siguiente información:

- a. Título
- b. Autor
- c. Fecha de lectura
- d. Breve reseña personal
- e. Personajes
- f. Citas o frases destacadas

Segundo encuentro

Actividades

- Vamos a revisar las expresiones coloquiales incluidas en la wiki.

Trataremos de dar en grupo una interpretación y reformulación en lenguaje literario.

- Estaremos escuchando el cuento "La gallina degollada" de Horacio Quiroga, en versión de Hernán Casciari.

<https://www.youtube.com/watch?v=yKJdotVRwtc>

- Nos vamos a preguntar: los personajes de un cuento. ¿Cómo están contruidos? ¿Cuánto se profundiza en la caracterización? ¿Se pueden reconocer los rasgos físicos, psicológicos, etc?
- Jugaremos con los personajes que hemos estado trabajando.

Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.

- Relevá la biografía de Horacio Quiroga.
- Accedé a estos sitios web para aprender un poco sobre las propuestas de construcción de personajes:
 - a. <https://www.sinjania.com/describir-personajes/>
 - b. <https://www.sinjania.com/creacion-de-personajes/>
- Construí un personaje que acompañe el estilo de escritura de Horacio Quiroga y compartilo en padlet.

- Buscá un cuento del género de terror perteneciente a un autor en tu propia lengua nativa que cuente con traducción al español. Para la siguiente clase, traé ambas versiones del cuento elegido.

Tercer encuentro

Actividades

- Vamos a buscar dos o tres figuras retóricas en el texto original del cuento que trajiste y determinar cómo se resuelve la traducción al español en el caso encontrado.

- Cada uno presentará los casos hallados. Entre todos, determinaremos el grado de aceptación sobre la resolución del traductor en cada caso.

- Estaremos proponiendo una alternativa no retórica que exprese el mismo significado o similar.

- También propondremos una nueva figura retórica para alguno de los casos elegidos.

- Cada uno escribirá una contratapa hipotética para un libro del autor elegido que contuviera ese cuento y las presentará al grupo

Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.

- Buscá un cuento de terror de algún autor hispanoparlante.

- Revisá la adjetivación utilizada. Remarcá en el texto las apariciones de adjetivos.

- Construí, en el documento compartido en Drive, una lista de adjetivos para:

- a. lugares
- b. emociones
- c. animales
- d. personas
- e. comidas

Cuarto encuentro

Actividades

- Vamos a hacer una revisión gramatical de la adjetivación.

Adjetivación mínima o nula y excesiva.

- Cada uno presentará los cuentos que han aportado, con sus adjetivaciones remarcadas. ¿Son pobres, excesivas, etc?

- Seleccionaremos un párrafo del cuento y para escribirlo en un papel, omitiendo algunos adjetivos. (Juego coordinado por el docente)

- Después del juego, cada participante debe proponer una versión coloquial del párrafo que le había tocado, intentando incluir expresiones coloquiales incluidas en la wiki.

Tareas a realizar durante la semana, previo al próximo encuentro.

- Compartir en la carpeta de Drive todos los cuentos elegidos para este encuentro
- Escribir un micro relato de terror (entre 300 y 500 palabras) y compartir en padlet.
- Votar en padlet el microrelato que más le agrade y comentarlo con al menos diez adjetivos.

Anexo 1

Comadreas

©2012 Patricia Knopoff

**“Una vez que has invocado a los fantasmas
no es cuestión de huir cuando vengan a buscarte.”**

Sigmund Freud

El miedo llegó a mí de la mano de Estela.

En las noches heladas, cuando nos quedábamos solas frente a la chimenea, ella me repetía, hasta hacer sólidos los recuerdos, esa otra helada noche en que su madre la había abandonado en la puerta del convento.

Las monjas la encontraron dormida, hambrienta, desolada, sin lágrimas y sin palabras. La retuvieron ocho años, rapada, humillada, relegada. Sin amor.

Cuando cumplió los doce, decidieron que era un estorbo. Un estorbo ateo que merodeaba sigilosamente por sus sacros pasillos. Y la depositaron en las garras del Estado.

Las veinte camas de hierro del reformatorio se alineaban bajo las ventanas enrejadas. Al pie de cada una podría haberse colgado el historial de su dueña. Junto a la cama de Estela, un robo a mano armada. Más allá, un estrangulamiento y una pizca de veneno. La anteúltima no la ocupaba nadie; la siguiente era la cama de la Chunga.

Cuando la Chunga llegó, entró en el dormitorio, altiva y triunfal, y miró a la muchacha del rincón derecho que estaba pasando las cuentas de un rosario.

—Sos un pollito desabrido —le dijo—. Desabrido como mis hijos.

Estela levantó la vista y sonrió. Creyó reconocer un poco de compasión en las palabras de la Chunga. Dos días después, en las duchas, la escuchó contar que había parido dos hijos por el puro placer de ahogarlos en un tacho. Esa misma noche, Estela se refugió en la enfermería fingiendo un malestar. Y no hubo aspirina que lo remediase hasta el día en que consiguió la libertad condicional gracias a mi madre.

Los domingos, un grupo de voluntarias se acercaba al reformatorio con tortas y pastelitos, e intentaban enseñarles a las reclusas un poco de costura, tejido y repostería, con resultados más que desalentadores. Tejiendo esarpines en la galería, mi madre se apiadó de Estela, y bajo su responsabilidad la tomó cama adentro en mi casa cuando la muchacha cumplió los dieciocho.

A Estela y a mí nos encantaba sentarnos sobre la tranquera. Una tarde, mirando a través del campo, ella cayó en trance con la vista clavada en el reformatorio. Fue como si lo viésemos por primera vez: el edificio gris era una pústula en las afueras de la ciudad, tan amenazante que parecía que desde allí nos llegaban terribles voces. Estela suspiró resignada:

—Algún día... —dijo—, alguna noche, se escapará la Chunga y nos matará a las dos.

Desde ese momento, vivimos obsesionadas con la idea. Por las noches esperábamos aterradas que dieran las diez. Los ojitos de las ventanas del reformatorio se apagaban a un tiempo y nosotras corríamos a refugiarnos en la casa, por si esa era la noche de la fuga de nuestra matadora.

En la primavera, al caer el sol, desde los árboles que rodeaban la vieja casa, las comadreas saltaban al techo de zinc. Yo las había visto algunas veces, perseguidas por los perros; no caminan, no corren: van dando saltos. Y sus garras sobre las chapas resonaban en la galería como los pasos de la Chunga, que finalmente habría de llegar. Estela se llevaba el índice a los labios, me tomaba de la mano y salíamos de la casa en carrera precipitada. El terraplén de la vía muerta que pasaba junto al campo nos servía de atalaya. Estábamos convencidas de que era preferible intentar escapar a morir atrapadas adentro. Una o dos horas después, batidas por el sueño, volvíamos a la casa e intentábamos dormir.

Estela pasó junto a mí tres años de corridas y ansiedades hasta que un simple jardinero rozó su corazón herido y le prometió protegerla de todo mal.

Se casaron sin pompa. Ella me dejó un beso, el olor a limón de sus cabellos y la casa llena de fantasmas. Y no la volví a ver.

El más terrible de los espectros acechaba bajo el piano. No era la Chunga: se trataba de una mano, verde y viscosa. Yo estaba segura de que saldría de allí en cuanto me detuviera en el umbral de la puerta de mi dormitorio.

Cada noche, yo tomaba impulso a cautelosa distancia y saltaba justo al cruzar el umbral, como me habían enseñado en el cajón de arena de la escuela. Una vez tras otra lograba evitar que la mano me tomara del tobillo, consciente de que su cólera iría en aumento.

Durante una cena, tuve la necesidad de compartir ese terror con mis padres. No podía callarlo más. Ellos se miraron asombrados... y rieron. ¡Rieron, por Dios! ¡Cómo podría caber, incluso en la cabeza de una niña, una idea tan descabellada! Y aunque no volví a mencionarlo jamás, siempre cuidé la distancia que me separaba del piano.

Finalmente, ocurrió. Una noche, mi padre llegó más temprano que de costumbre. Ilusionada, salí corriendo a recibirlo. Pero los cálculos no fueron los correctos: la mano alcanzó a agarrarme del pie derecho y me arrojó contra el piso en el otro extremo de la galería. Perdí la conciencia y la recobré en la cama

matrimonial, donde mis padres revisaban minuciosamente cada una de mis articulaciones buscando alguna fractura. Me resultó comprensible que no entendieran lo sucedido y se conformaran con la versión del tropiezo. Desde ese día fui aún más desconfiada al transponer el umbral. Al pasar, miraba al piano con respeto: mi enemigo oculto me había perdonado la vida.

Luego de dos años de saltos absolutamente precisos, murió mi madre. Su fantasma comenzó a rondar la casa por las noches y, por las mañanas, cuando salíamos, me saludaba desde su sillón favorito con una sonrisa de hielo.

Su visión se me tornó insostenible; su ausencia, intolerable.

Y llegó el día en que, sin mayores explicaciones, nos fuimos de allí. En la casa abandonada quedaban los recuerdos enredados con mamá, y el piano, que no permití que fuese movido de su lugar.

Una mañana de marzo comenzó a llover, a llover en serio. Llovió durante cuarenta días y cuarenta noches, como maldición bíblica. El río, embravecido, se desbordó llenando de aguas revueltas y tenebrosas las calles y las casas de la ciudad.

El terraplén y la vía muerta del ferrocarril impedían el desagüe. La gente, en la plaza, reclamaba a gritos que los dinamitaran. Temprano en la mañana del jueves supimos que iban a detonar los explosivos, pero yo no hice nada por proteger todo lo que habíamos abandonado junto a aquella casa. Y esperé las explosiones.

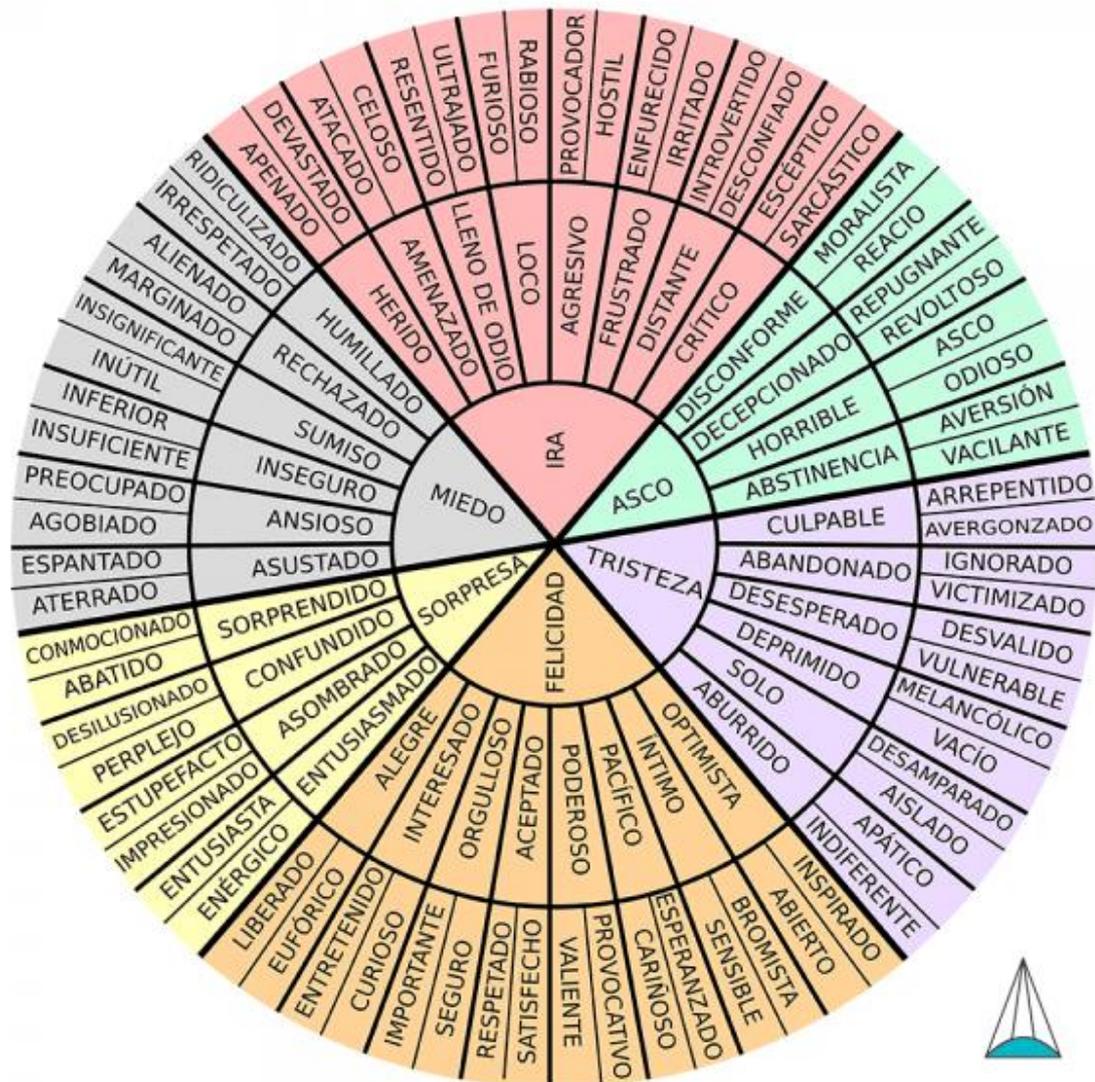
Por la tarde, le rogué a mi padre que fuéramos en el auto al puente de la ruta para ver correr las aguas desbocadas. Desde la baranda las vi pasar enloquecidas, turbulentas. Arrastraban ramas, sillas y unas teclas de ébano y marfil.

A lo lejos, vi una masa compacta y renegrida. No me costó reconocer a las comadreas muertas estibadas por la corriente. En el centro de esa isla fétida, una mancha verde se movía. Sólo un bulto, con cinco extremidades que la llevaban de un lado al otro de la improvisada balsa, ajustando la cola de una comadreja con las patas de la siguiente.

La vi pasar flotando a la deriva bajo el puente, desesperada y espectral, aferrada a las comadreas y con el índice en alto, señalándome.

Anexo 2

Rueda de Adjetivos



Fuente: <https://www.orientacionandujar.es/2018/10/10/manipulativo-espectacular-emociones-basicas-y-una-rueda-de-palabras-emocionales/> (consultado 21 de noviembre 2023)